

Кирбитова Людмила Леонидовна

учитель

Сидорова Алина Михайловна

учитель

МБОУ «Козловская СОШ №3» г. Козловка Чувашской Республики

г. Козловка, Чувашская Республика

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: в данной статье выявлены основные различия и сходства фразеологизмов с зоонимами в английском, немецком, русском и чувашском языках как проявление культурологических различий между носителями четырех языков.

Ключевые слова: английские, немецкие, русские, чувашские фразеологизмы с зоонимами, сравнительный анализ, отличия и особенности культур.

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах отражается история народа, его быт, фразеологизмы носят национальный характер, в них отражается понимание людей разных эпох о жизни в целом, о труде, быте. Их объем настолько велик, что рассматривать все фразеологизмы в рамках одной работы просто невозможно. Мы решили остановиться на фразах, в названиях которых присутствует зооним, т.е. название животного. Животные с незапамятных времен играют важную роль в культурной, хозяйственной жизни и традициях народа. Мы собрали 526 ФЕ с зоонимами на английском, немецком, русском и чувашском языках, определив их количественное соотношение в исследуемых языках.

Популярностью во всех исследуемых языках пользуются фразеологизмы с зооморфизмом «собака». Данный факт объясняется тем, что собака сопровождает человека с древних времен и до наших дней. В ходе проделанной работы мы пришли к выводу, что зооним собака чаще всего используется во фразеологизмах английского языка. Это обороты наподобие: «dog does not eat dog»

(ворон ворону глаз не выклюет); «dumb dogs are dangerous» (в тихом омуте черти водятся), «dog in the manger» (собака на сене); «dog returns to his vomit» (человек снова предаётся прежним порокам) и т. д. Как правило, собака — это животное, которому приписывают трудную жизнь, и которое терпит пренебрежительное отношение к себе. В основном понимании, зооним «dog» в английском языке имеет ярко выраженный отрицательный оттенок и передает значения подлости, трусливости, унижения и уныния. Многочисленны такие фразеологизмы и в немецком языке, при этом образ собаки многозначен и в большинстве случаев включает в себя отрицательные характеристики. В русском языке к образу собаки обращаются для характеристики злобного и агрессивного человека: «злой как собака», «как собака на цепи», хотя некоторые фразеологизмы подчеркивают преданность и верность собаки: «при верном псе и сторож спит». Во всех исследуемых культурах собака символизирует загруженного работой человека: «wie ein Hund gehetzt sein» (устал как собака, собачья жизнь), «dog days», «йыт(я) пурнясь» (трудная жизнь), «йытй пек ыван» (сильно устать). Следующий фразеологизм «жить как кошка с собакой» существует во всех исследуемых культурах и основан на наблюдении за повадками и поведением данного животного: «leben wie Hund und Katze», «йытйпа кушак пек», «to fight like cats and dogs» подчеркивает невозможность спокойного существования двух совершенно разных людей.

В сознании русского народа кошка с образом кошки ассоциируется со свободолубием, например, «кошка, которая гуляет сама по себе», легкомыслием: «покупать кота в мешке», живучестью: «живуч как кошка», с бессмысленностью: «бегать, метаться как угорелая кошка», изможденностью: «драная кошка», ссорой: «черная кошка пробежала», беспокойством, тревогой: «кошки скребут на душе», хитростью: «играть в кошки-мышки» образу кошки в английской культуре отвечают разные ассоциации. Например, осторожность: «to send a cat for lard» (посылать кота за салом); коварство: «cats hide their claws» («гладка шерстка, да коготок остер»); любопытство: «curiosity killed the cat» (любопытство сгубило кошку); житейские трудности: «care killed the

cat» («не работа старит, а забота»); паника: «like a cat on hot bricks» («мечется как угорелая кошка»). В немецком языке кошка символизирует особую жизнеспособность, хитрость и независимость: «der Katze die Schelle umhängen» (взять на себя щекотливое дело), «herumgehen wie die Katze um den heißen Brei» (ходить вокруг да около). Для чувашского народа кошка, в основном, ленивое и хитрое животное: «кушак хўрине пётёр» (заниматься бесполезным делом), «чее кушак» (хитрая кошка).

Многочисленными во всех исследуемых культурах являются зоонимы со словом «лошадь». В процессе исторического развития они подверглись полисемантизации и стали ассоциироваться с силой и выносливостью: «strong as a horse» (здоров как бык), «stark wie ein Pferd» (сильный как лошадь); высокомерием: «come off your high horse» не задирай нос); бессмысленностью: «flog a dead horse» (толочь воду в ступе); предостережением: «hold your horses» (полегче на поворотах); неизвестностью и долей риска: «dark horse» (темная лошадка). Немногочисленное количество ФЕ на немецком языке с зоонимом «лошадь» позволяет сделать вывод, что представители данной культуры относятся к лошади как сильному и выносливому животному: «stark wie ein Pferd» (сильный как лошадь), «wie ein Pferd arbeiten» (работать как вол). Помимо таких качеств как трудолюбие: «Лаша вырӑнне кўлсе сўре» (заставлять много работать), лошадь в чувашском языке символ надежности и верности: «лаша урлӑ алӑ пар» (дать клятву).

Одной из распространенных групп фразеологизмов во всех четырех языках является совокупность выражений, в основе которых лежит образ свиньи, особенно многочисленны данные фразеологизмы в немецком языке. Распространенность этого домашнего животного и его роль в жизни населения отражались в обычаях страны и в языке: «er hat Schwein» (ему здорово везёт), «das nenne ich Schwein» (вот это удача!) Тем не менее, в немецком языке немало фразеологизмов с компонентом «свинья», которые имеют отрицательные коннотации: «armes Schwein» (несчастный бедолага), «bluten wie ein Schwein» (истекать кровью). Анализ английских, немецких и русских и чувашских фразеологизмов

позволяет сделать вывод, что представители данных культур обращаются к образу свиньи для характеристики: физически и нравственно нечистоплотного человека: «wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen», «das Schwein fühlt sich im Dreck am wohlsten» (свинья грязь найдет); человека бескультурного, нарушающего нормы приличия и правила поведения: «schreien wie ein gestochenes Schwein» (кричать как резаный); посади свинью за стол – она и ноги на стол; сильно пьяного человека: «voll wie ein Schwein» (пьяный, нализовавшийся как свинья) Ко всем этим отрицательным качествам русский народ приписал свинье тупость: «метать бисер перед свиньями», «разбираться как свинья в апельсинах», а чувашский народ добавил лень и нерасторопность: «вилнӗ сысна» (о нерасторопном, ленивом человеке).

Образ козы или козла в русском языке представлен в основном следующими чертами: глупый, бесполезный и неумелый: «пустить козла в огород», «как с козла молока». В английском языке выделяются такие особенности: источник шерсти, малозначимое, глупое, неадекватное и изредка демоническое животное: «to act/play the giddy goat». Мы не нашли ФЕ с данным зоонимом ни в немецком, ни в чувашском языках.

Основные особенности и черты «коровы» в русском языке: неуклюжесть, громоздкость, всеядность, глупость: «как корове седло», «как корова на льду». Основные особенности в английском языке: источник мяса и молока, медлительность, неуклюжесть, громоздкость: «awkward as a cow on a crutch» (неуклюжая корова); глупость, неспособность к умственному развитию, и также свойственен иронически возвышенный статус животного: «sacred cow» (священная корова). В немецком языке корова, в основном, глупое животное: «das müsste ja eine Kuh lichen» (курам на смех), «dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor» (установиться как баран на новые ворота). Образ коровы используется в чувашском языке для сравнения с нерасторопным, глупым человеком: Ёне пӑрушӗ (ленивый, нерасторопный человек), кӗнекине ёне ҫинӗ (о глупом человеке).

Мы исследовали ФЕ с наименованиями птиц, в общем, не разделяя их на отдельные виды. Значение зоонима «bird» в английском языке носит положительный оттенок, и символизируют опытность и осторожность: «old birds are not be caught with chaff» (старого воробья на мякине не проведешь), красоту и трудолюбие: «a bird of paradise» (райская птица), «like a bird» (легко, без труда). Немецкий народ чаще всего обращается к образу аиста, как предвестнику рождения детей: «der Storch kommt bald zu Müllers» (у четы Мюллер ожидается прибавление семейства). С сорокой сравнивают болтливого человека: «schwätzt wie eine Elster» (трещит как сорока), сплетника: «er hat ein Vögelchen davon singen hören» (сорока на хвосте принесла). Самым распространенным зоонимом среди всего орнитологического ряда в чувашском языке является «тăмана»: «тăмана хăраххи» (глупый человек), «тăмана çамки» (глупый человек), «вăрман тăмани» (глупый человек). Птицы в русской этнокультуре ассоциируются, прежде всего, с жизненным опытом: «стреляного воробья на мякине не проведешь», с индивидуальностью: «у всякой пташки свои замашки», «одна ласточка весны не делает» поступками: «птица видна по полету»; счастьем: «синяя птица».

Невозможно представить сельское подворье без петуха. Распространенность этой домашней птицы и его роль в жизни населения отразилась в языках рассматриваемых культур. Работящий человек «встает с первыми петухами», «mit dem ersten Hahnenschrei» (с первыми петухами); «автанран автанчен» (с утра до вечера), характерно обращение к образу петуха при характеристике задиристого, драчливого человека: «a fighting cock» (бойцовский петух), «cock of the school» (первый драчун в школе). Отношение чувашского народа к данной лексеме неоднозначно – символ богатой жизни: «автан та çăмарта тăвать» (жить в достатке, богатстве) и прямо противоположное значение: «автанё суккăр (жить в бедности).

С таким животным как медведь, также связано значительное количество фразеологизмов. Медведь – крупный, неуклюжий зверь, чем-то похожий на взрослого человека. Это животное у русских ассоциируется с представлением о большой физической силе, неуклюжести. Немцы также отметили силу медведя: «ein Bär von

einem Menschen» (настоящий медведь); «er ist stark wie ein Bär» (он силен как медведь). Как русские и чуваша, немцы и англичане обращаются к образу медведя для характеристики неуклюжего неотесанного человека, не умеющего себя вести, идущего напролом: «ein ungeleckter Bär» (грубый, неотёсанный человек) «er ist plump wie ein Bär» (он неуклюж как медведь) или сравнение англичан: «to play the bear» (вести себя грубо). Вместе с тем, в русском языке нет ассоциации с особым здоровьем, что иллюстрируют немецкие фразеологизмы с компонентом «der Bär»: «er ist gesund wie ein Bär» (он здоров как медведь). Все перечисленные характеристики нашли свое место и в чувашском языке: «упа пек вайлӑ» (сильный как медведь), «упа аллипе тыт» (неповоротливый). В английском и чувашском языках зооним «медведь» используется для описания неуютного, бескультурного места: «упа шӑтӑкӑ» (темный уголок, бескультурное место), «bear garden» (шумное сборище).

Использование названий таких диких животных как волк и лиса позволяет передать следующие ассоциации: осторожность (не клади палец волку в рот); «with foxes we must play the fox» (с волками жить – по-волчьи выть); коварство, лицемерие: «man to man is wolf» (человек человеку волк), (волк в овечьей шкуре); сурӑх тирлӗ кашкӑр (волк в овечьей шкуре), «ик ураллӑ кашкӑр» (враг); жадность: «to wolf down» (есть с жадностью), хитрость: «лиса семерых волков проведет»; хвастовство: «всякая лисица свой хвост хвалит», «listig wie ein Fuchs sein» (быть хитрым как лиса). К данным зоонимам отношение всех народов полностью совпадает.

На территории всех рассматриваемых стран и регионов обитало большое количество зайцев. Поэтому ФЕ с названием данного животного изобилуют во всех исследуемых языках и его основной символ это трусость: «труслив как заяц», «as timid as a hare» – робкий, стеснительный; «ein Hasenherz haben» (иметь заячье сердце, быть трусливым), «куян чӑри» (трус). Немецкий народ отметил такие качества как опытность: «ein alter Hase».

Особый интерес представляет группа фразеологизмов с употреблением образов животных, которые многочисленны в немецком языке, но не характерны для остальных исследуемых языков, например образы таких животных, как хомяк,

жаба, барсук. Фразеологизмы с данными зоонимами не характерны для остальных исследуемых культур. Чувашский и английский народы не обращаются к образу осла для выражения упрямства, как это делают представители русской и немецкой культур.

Вывод. Фразеология – явление сложное, имеет свои национальные особенности, которые в свою очередь зависят от культуры, истории, традиций того или иного народа. В каждой культуре существуют свои зооморфические образы. Следует отметить, что количество фразеологизмов у каждой культуры разное. Найденные фразеологические единицы были проанализированы в соответствии с лингвокультурологической спецификой исследуемых языков. Обобщение о символизме любого из животных сделать довольно трудно, но мы попытались сделать это, составив мини – словарь справочник, и пришли к следующим выводам:

1) фразеологизмы с зоокомпонентом во всех исследуемых культурах являются источником символического осмысления черт характера человека: нравственных качеств, таких как жадность, трусость, высокомерие; положение человека в обществе, внешности, а также трудовой деятельности человека, его отношение к труду и поведение;

2) множество примеров доказывают, что фразеологизмов с отрицательным значением больше, чем с положительным. Большинство фразеологизмов с отрицательной коннотацией: лень, упрямство, тупость, злость, хитрость, навязчивость, нечестность. Все это объясняется, с нашей точки зрения, следующим: фразеологизмы появились в речи людей для того, чтобы в двух словах передавать человеческие мысли, придавать громоздкому суждению яркую и звучную форму и несут в себе воспитательный характер;

3) во многих фразеологизмах английского и русского языка самыми популярными зоонимами являются: домашние животные, птицы, дикие животные; в немецком языке основной уклон идет на домашний скот, диких животных, птиц и рыб; в чувашском языке – домашние животные и птицы.

Анализ фразеологизмов вывел значительное сходство зооморфных фразеологических единиц, используемых для характеристики человека, в них ярко отобра-

жены человеческие качества, волевые и эмоциональные действия, а также нормы поведения в обществе. Также мы выявили специфические ФЕ, которые невозможно прямо передать в переводящие языки, что свидетельствует об индивидуальности четырех языков. Выявление национально-культурных особенностей фразеологизмов очень важно, так как их знание устойчивых выражений позволяет не только увеличить свой словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь, но и понять культуру, традиции, обычаи и менталитет народа.

Список литературы

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
2. Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. – 2-е изд., стер. – М.: Азбуковник, 2006. – 784 с.
3. Kunin A.V. English-Russian Phraseological dictionary. – Moscow: Russky Yazyk, 1984.
4. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
6. Федоров Г.И. Толковый словарь фразеологизмов чувашского языка: в 2 т. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 2016.
7. Чăваш фразеологийĕн ăнлантаруллă сăсах кĕнеки: 2 томлă. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2016.
8. Шитова Л.Ф. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л.Ф. Шитова, Т.Л. Брускина. – 3-е изд. – СПб.: Антология, 2010. – 256с.